# Bundesgesetzblatt

1897

Teil II

Z 1998 A

| 1969 | Ausgegeben zu Bonn am 18. September 1969 | Nr. 63 |
|---|---|---|



## Gesetz zum Fischerei-Übereinkommen vom 9. März 1964

**Vom 15. September 1969**

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in London am 9. März 1964 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Fischerei-Übereinkommen wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 14 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 15. September 1969

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundeskanzler
Kiesinger

Der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten
Hermann Höcherl

Der Bundesminister des Auswärtigen
Brandt

# Fischerei-Übereinkommen

# Fisheries Convention

# Convention sur la pêche

(Übersetzung)

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal et de la Suède.

Die Regierungen Belgiens, Dänemarks, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, Irlands, Italiens, Luxemburgs, der Niederlande, Österreichs, Portugals, Schwedens, Spaniens und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland —

Desiring to define a régime of fisheries of a permanent character;

Désireux de définir un régime de pêche de caractère permanent;

Von dem Wunsche geleitet, eine dauerhafte Regelung für die Fischerei festzulegen —

Have agreed as follows:—

Sont convenus de ce qui suit: —

Sind wie folgt übereingekommen:

### Article 1

(1) Each Contracting Party recognizes the right of any other Contracting Party to establish the fishery régime described in Articles 2 to 6 of the present Convention.

(2) Each Contracting Party retains however the right to maintain the fishery régime which it applies at the date on which the present Convention is opened for signature, if this régime is more favourable to the fishing of other countries than the régime described in Articles 2 to 6.

### Article 1

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît aux autres Parties contractantes le droit d'établir le régime de pêche défini par les articles 2 à 6 de la présente convention.

2. Chacune des Parties contractantes conserve toutefois le droit de maintenir le régime de pêche qu'elle applique à la date à laquelle la présente convention est ouverte à la signature, si ce régime est plus favorable à la pêche des autres pays que celui défini par les articles 2 à 6.

### Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei erkennt das Recht jeder anderen Vertragspartei an, die in den Artikeln 2 bis 6 bezeichnete Fischereiregelung einzuführen.

(2) Jede Vertragspartei behält jedoch das Recht, die Fischereiregelung beizubehalten, die sie in dem Zeitpunkt anwendet, an dem dieses Übereinkommen zur Unterzeichnung aufgelegt wird, sofern diese Regelung für die Fischerei anderer Staaten günstiger ist als die in den Artikeln 2 bis 6 bezeichnete Regelung

### Article 2

The coastal State has the exclusive right to fish and exclusive jurisdiction in matters of fisheries within the belt of six miles measured from the baseline of its territorial sea.

### Article 2

L'Etat riverain a le droit exclusif de pêche et juridiction exclusive en matière de pêche dans la zone de six milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale.

### Artikel 2

Der Küstenstaat hat innerhalb der von der Basislinie seines Küstenmeeres aus gemessenen Sechsmeilenzone das ausschließliche Recht zu fischen und die ausschließliche Hoheitsgewalt in Fischereiangelegenheiten.

### Article 3

Within the belt between six and twelve miles measured from the baseline of the territorial sea, the right to fish shall be exercised only by the coastal State and by such other Contracting Parties, the fishing vessels of which have habitually fished in that belt between 1st January, 1953 and 31st December, 1962.

### Article 3

Dans la zone comprise entre six et douze milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale, le droit de pêche n'est exercé que par l'Etat riverain ainsi que par les autres Parties contractantes dont les navires de pêche ont habituellement pratiqué la pêche dans cette zone entre le 1er janvier 1953 et le 31 décembre 1962.

### Artikel 3

Innerhalb der Zone zwischen sechs und zwölf Meilen von der Basislinie des Küstenmeeres aus gemessen, darf das Recht zu fischen nur vom Küstenstaat und von denjenigen anderen Vertragsparteien ausgeübt werden, deren Fischereifahrzeuge dort gewohnheitsmäßig zwischen dem 1. Januar 1953 und dem 31. Dezember 1962 gefischt haben.

### Article 4

Fishing vessels of the Contracting Parties, other than the coastal State, permitted to fish under Article 3,

### Article 4

Les navires de pêche des Parties contractantes autres que l'Etat riverain autorisés à pêcher conformément

### Artikel 4

Fischereifahrzeuge von Vertragsparteien mit Ausnahme des Küstenstaats dürfen bei der Ausübung der

shall not direct their fishing effort towards stocks of fish or fishing grounds substantially different from those which they have habitually exploited. The coastal State may enforce this rule.

à l'article 3, ne doivent pas faire porter leur effort de pêche sur des stocks de poissons ou sur des lieux de pêche substantiellement différents de ceux qu'ils avaient l'habitude d'exploiter. L'Etat riverain peut faire respecter cette règle.

ihnen nach Artikel 3 gestatteten Fischerei keine wesentlich anderen als die von ihnen gewohnheitsmäßig genutzten Fischbestände oder Fanggebiete befischen. Der Küstenstaat kann dieser Vorschrift Geltung verschaffen.

Article 5

(1) Within the belt mentioned in Article 3 the coastal State has the power to regulate the fisheries and to enforce such regulations, including regulations to give effect to internationally agreed measures of conservation, provided that there shall be no discrimination in form or in fact against fishing vessels of other Contracting Parties fishing in conformity with Articles 3 and 4.

(2) Before issuing regulations, the coastal State shall inform the other Contracting Parties concerned and consult those Contracting Parties, if they so wish.

Article 5

1. Dans la zone définie à l'article 3 l'Etat riverain a le pouvoir de réglementer la pêche et de faire respecter cette réglementation y compris les règlements destinés à faire appliquer les mesures de conservation ayant fait l'objet d'un accord international, à condition qu'il n'en résulte aucune discrimination ni en droit ni en fait à l'encontre des navires de pêche des autres Parties contractantes qui y pêchent conformément aux articles 3 et 4.

2. Avant d'établir cette réglementation, l'Etat riverain la portera à la connaissance des autres Parties contractantes intéressés et les consultera si elles le demandent.

Artikel 5

(1) Innerhalb der in Artikel 3 bezeichneten Zone ist der Küstenstaat befugt, Vorschriften für die Fischerei zu erlassen und diesen — einschließlich der Vorschriften zur Durchführung international vereinbarter Erhaltungsmaßnahmen — Geltung zu verschaffen, sofern dadurch Fischereifahrzeuge anderer Vertragsparteien die nach Maßgabe der Artikel 3 und 4 fischen, weder rechtlich noch tatsächlich diskriminiert werden.

(2) Vor Erlaß dieser Vorschriften unterrichtet der Küstenstaat die anderen betroffenen Vertragsparteien und konsultiert sie, falls sie es wünschen.

Article 6

Any straight baseline or bay closing line which a Contracting Party may draw shall be in accordance with the rules of general international law and in particular with the provisions of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone opened for signature at Geneva on 29th April, 1958.

Article 6

Toute ligne de base droite ou de fermeture de baies qui serait tracée par une Partie contractante devra être conforme aux règles générales du droit international et notamment aux dispositions de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë établie à Genève le 29 avril 1958.

Artikel 6

Jede von einer Vertragspartei gezogene gerade Basislinie und jede Buchtabschlußlinie muß den allgemeinen Regeln des Völkerrechts und insbesondere dem am 29. April 1958 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommen über das Küstenmeer und die Anschlußzone entsprechen.

Article 7

Where the coasts of two Contracting Parties are opposite or adjacent to each other, neither of these Contracting Parties is entitled, failing agreement between them to the contrary, to establish a fisheries régime beyond the median line, every point of which is equidistant from the nearest points on the low water lines of the coasts of the Contracting Parties concerned.

Article 7

Lorsque les côtes de deux Parties contractantes se font face ou sont limitrophes, aucune de ces Parties contractantes n'est en droit, à défaut d'accord contraire entre elles, d'établir un régime de pêche dans une zone s'étendant au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des laisses de basse mer des côtes de chacune des Parties contractantes intéressées.

Artikel 7

Liegen die Küsten zweier Vertragsparteien einander gegenüber oder grenzen sie aneinander, so ist mangels einer gegenteiligen Vereinbarung zwischen diesen Vertragsparteien keine von ihnen berechtigt, eine Fischereiregelung für die Zone jenseits der Mittellinie einzuführen, auf der jeder Punkt gleich weit von den nächstgelegenen Punkten der Niedrigwasserlinie der Küsten der betreffenden Vertragsparteien entfernt ist.

Article 8

(1) Once a Contracting Party applies the régime described in Articles 2 to 6, any right to fish which it may thereafter grant to a State not a Contracting Party shall extend automatically to the other Contracting Parties, whether or not they could claim this right by virtue of habitual fishing, to the extent that the State not a Contracting Party avails itself effectively and habitually of that right.

(2) If a Contracting Party which has established the régime described in Articles 2 to 6 should grant to another Contracting Party any right to fish

Article 8

1. Lorsqu'une Partie contractante aura établi le régime défini par les articles 2 à 6, tout droit de pêche qu'elle accordera ultérieurement à un Etat non-contractant s'étendra automatiquement aux autres Parties contractantes, que celles-ci puissent ou non prétendre à ce droit au titre d'activités de pêche habituelles, et cela dans la mesure où l'Etat non-contractant se prévaudra de ce droit d'une manière effective et habituelle.

2. Si une Partie contractante ayant établi le régime défini par les articles 2 à 6 accorde à une autre Partie contractante un droit de pêche que celle-

Artikel 8

(1) Sobald eine Vertragspartei die in den Artikeln 2 bis 6 bezeichnete Regelung eingeführt hat, erstreckt sich jedes Fischereirecht, das sie danach einem Staat einräumt, der nicht Vertragspartei ist, ohne weiteres auf die anderen Vertragsparteien, auch wenn sie dieses Recht nicht auf Grund gewohnheitsmäßig betriebener Fischerei beanspruchen können; dies gilt insoweit, als der Nichtvertragsstaat von diesem Recht tatsächlich gewohnheitsmäßig Gebrauch macht.

(2) Räumt eine Vertragspartei, welche die in den Artikeln 2 bis 6 bezeichnete Regelung eingeführt hat, einer anderen Vertragspartei ein

which the latter cannot claim under Articles 3 and 4, the same right shall extend automatically to all other Contracting Parties.

Article 9

(1) In order to allow fishermen of other Contracting Parties, who have habitually fished in the belt provided for in Article 2 to adapt themselves to their exclusion from that belt, a Contracting Party which establishes the régime provided for in Articles 2 to 6, shall grant to such fishermen the right to fish in that belt for a transitional period, to be determined by agreement between the Contracting Parties concerned.

(2) If a Contracting Party establishes the régime described in Articles 2 to 6, it may, notwithstanding the provisions of Article 2, continue to accord the right to fish in the whole or part of the belt provided for in Article 2 to other Contracting Parties of which the fishermen have habitually fished in the area by reason of voisinage arrangements.

Article 10

Nothing in the present Convention shall prevent the maintenance or establishment of a special régime in matters of fisheries:

(a) as between States Members and Associated States of the European Economic Community,

(b) as between States Members of the Benelux Economic Union,

(c) as between Denmark, Norway and Sweden,

(d) as between France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Granville Bay and the Minquiers and the Ecrehos,

(e) as between Spain, Portugal and their respective neighbouring countries in Africa,

(f) in the Skagerrak and the Kattegat.

Article 11

Subject to the approval of the other Contracting Parties, a coastal State may exclude particular areas from the full application of Articles 3 and 4 in order to give preference to the local population if it is overwhelmingly dependent upon coastal fisheries.

Article 12

The present Convention applies to the waters adjacent to the coasts of the Contracting Parties listed in

ci ne peut pas revendiquer au titre des articles 3 et 4, même droit s'étend automatiquement à toutes les autres Parties contractantes.

Article 9

1. En vue de permettre aux pêcheurs des autres Parties contractantes ayant habituellement pratiqué la pêche dans la zone définie à l'article 2 de s'adapter à leur exclusion de cette zone, une Partie contractante établissant le régime défini aux articles 2 à 6 leur accordera le droit d'y pêcher pour une période transitoire à déterminer par accord entre les Parties contractantes intéressées.

2. Une Partie contractante ayant établi le régime défini dans les articles 2 à 6, peut, nonobstant les dispositions de l'article 2, continuer à accorder le droit de pêche dans tout ou partie de la zone définie à l'article 2 à d'autres Parties contractantes dont les pêcheurs ont habituellement pratiqué la pêche dans cette zone en vertu d'arrangements de voisinage.

Article 10

Aucune disposition de la présente convention ne peut faire obstacle au maintien ou à l'institution d'un régime particulier en matière de pêche:

a) entre le Etats membres de la Communauté Economique Européenne et les Etats qui y sont associés à celle-ci,

b) entre les Etats membres de l'Union Economique du Bénélux,

c) entre le Danemark, la Norvège et la Suède,

d) entre la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne la baie de Granville et les Iles Minquiers et Ecréhous,

e) entre l'Espagne, le Portugal et les pays d'Afrique dont ils sont respectivement voisins,

f) dans le Skagerrak et le Kattegat.

Article 11

Sous réserve de l'accord des autres Parties contractantes, un Etat riverain peut exclure certaines zones de l'application intégrale des articles 3 et 4 afin d'accorder une préférence à la population locale si celle-ci dépend essentiellement de la pêche côtière.

Article 12

La présente convention s'applique aux eaux adjacentes aux côtes définies à l'annexe I. Cette annexe pourra être

Fischereirecht ein, das diese nicht auf Grund der Artikel 3 und 4 beanspruchen kann, so erstreckt sich dieses Recht ohne weiteres auf alle anderen Vertragsparteien.

Artikel 9

(1) Um den Fischern anderer Vertragsparteien, die gewohnheitsmäßig in der in Artikel 2 bezeichneten Zone gefischt haben, eine Anpassung an die durch ihren Ausschluß aus dieser Zone entstandene Lage zu ermöglichen, räumt eine Vertragspartei, welche die in den Artikeln 2 bis 6 bezeichnete Regelung einführt, diesen Fischern das Recht ein, während einer zwischen den beteiligten Vertragsparteien einvernehmlich festzusetzenden Übergangszeit in der betreffenden Zone zu fischen.

(2) Hat eine Vertragspartei die in den Artikeln 2 bis 6 bezeichnete Regelung eingeführt, so kann sie ungeachtet des Artikels 2 das Recht, in der gesamten in Artikel 2 bezeichneten Zone oder in einem Teil derselben zu fischen, weiterhin denjenigen anderen Vertragsparteien einräumen, deren Fischer auf Grund nachbarlicher Vereinbarungen gewohnheitsmäßig dort gefischt haben.

Artikel 10

Dieses Übereinkommen steht der Beibehaltung oder Einführung folgender Sonderregelungen in Fischereiangelegenheiten nicht entgegen:

a) zwischen den Mitgliedstaaten und assoziierten Staaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

b) zwischen den Mitgliedstaaten der Benelux-Wirtschaftsunion,

c) zwischen Dänemark, Norwegen und Schweden,

d) zwischen Frankreich und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland in bezug auf die Granville-Bai sowie die Minquiers- und Ecrehos-Inseln,

e) zwischen Spanien, Portugal und ihren jeweiligen Nachbarstaaten in Afrika,

f) im Skagerrak und Kattegat.

Artikel 11

Vorbehaltlich der Zustimmung der anderen Vertragsparteien kann ein Küstenstaat bestimmte Gebiete von der vollen Anwendung der Artikel 3 und 4 ausschließen, um die örtliche Bevölkerung zu begünstigen, wenn diese überwiegend von der Küstenfischerei abhängig ist.

Artikel 12

Dieses Übereinkommen findet auf die Gewässer Anwendung, die den in Anlage I aufgeführten Küsten der

Annex I. This Annex may be amended with the consent of the Governments of the Contracting Parties. Any proposal for amendment shall be sent to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify it to all Contracting Parties, and inform them of the date on which it enters into force.

modifiée avec le consentement des gouvernements des Parties contractantes. Toute proposition d'amendement sera adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui la notifiera à toutes les Parties contractantes et les informera de la date à laquelle l'amendement sera entré en vigueur.

Vertragsparteien vorgelagert sind. Diese Anlage kann mit Zustimmung der Regierungen der Vertragsparteien geändert werden. Jeder Änderungsvorschlag ist an die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland zu richten; diese notifiziert ihn allen Vertragsparteien und setzt sie vom Zeitpunkt des Inkrafttretens der Änderung in Kenntnis.

### Article 13

Unless the parties agree to seek a solution by another method of peaceful settlement, any dispute which may arise between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall at the request of any of the parties be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex II to the present Convention.

### Article 13

A moins que les Parties ne conviennent de rechercher une solution par un autre mode de règlement pacifique, les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention seront soumis à la demande de l'une des parties à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe II de cette convention.

### Artikel 13

Streitigkeiten zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens werden auf Antrag einer Partei einem Schiedsverfahren nach Maßgabe der Anlage II unterworfen, es sei denn, daß die Parteien übereinkommen, sich um eine andere Art der friedlichen Beilegung zu bemühen.

### Article 14

(1) The present Convention shall be open for signature from 9th March, 1964 to 10th April, 1964. It shall be subject to ratification or approval by the signatory Governments, in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) The present Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or approval by eight signatory Governments. If, however, on 1st January, 1966, this condition is not fulfilled, those Governments which have deposited their instruments of ratification or approval may agree by special protocol on the date on which the Convention shall enter into force. In either case the Convention shall enter into force with respect to any Government that ratifies or approves thereafter on the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

(3) Any State may at any time after the Convention has come into force accede thereto upon such conditions as may be agreed by it with the Contracting Parties. Accession on the conditions agreed shall be effected by notice in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform all signatory and acceding Governments of all instruments of ratification or approval deposited and accessions

### Article 14

1. La présente convention sera ouverte à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Elle sera ratifiée ou approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. La présente convention entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation par huit gouvernements signataires. Toutefois si cette condition ne se trouve pas remplie à la date du 1er janvier 1966, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation, pourront fixer entre eux par un protocole spécial la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans les deux cas la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un gouvernement qui la ratifierait ou l'approuverait ultérieurement, sera celle du dépôt de ses instruments de ratification ou d'approbation.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention, tout Etat pourra y adhérer dans des conditions convenues en accord avec les Parties contractantes. L'adhésion intervenue dans les conditions convenues d'un commun accord fera l'objet d'une notification écrite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera tous les gouvernements signataires et ceux qui adhéreront à la Convention de tout dépôt d'instruments de ratification ou d'ap-

### Artikel 14

(1) Dieses Übereinkommen liegt vom 9. März bis 10. April 1964 zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung durch die Unterzeichnerregierungen nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden sind so bald wie möglich bei der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland zu hinterlegen.

(2) Dieses Übereinkommen tritt mit Hinterlegung der Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden durch acht Unterzeichnerregierungen in Kraft. Ist jedoch am 1. Januar 1966 diese Voraussetzung nicht erfüllt, so können diejenigen Regierungen, die ihre Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden hinterlegt haben, untereinander in einem Sonderprotokoll den Tag vereinbaren, an dem das Übereinkommen in Kraft tritt. In beiden Fällen tritt es für jede Regierung, die es später ratifiziert oder genehmigt, mit Hinterlegung ihrer eigenen Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

(3) Jeder Staat kann dem Übereinkommen jederzeit nach seinem Inkrafttreten zu Bedingungen beitreten, die er mit den Vertragsparteien vereinbart. Der Beitritt nach den vereinbarten Bedingungen wird durch eine an die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland zu richtende schriftliche Anzeige vollzogen.

(4) Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland unterrichtet alle Unterzeichner- und beitretenden Regierungen von der Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde und vom

received and shall notify signatory and acceding Governments of the dates on which and the Governments in respect of which the present Convention enters into force.

Article 15

The present Convention shall be of unlimited duration. However at any time after the expiration of a period of twenty years from the initial entry into force of the present Convention, any Contracting Party may denounce the Convention by giving two years' notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter shall notify the denunciation to the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at London this ninth day of March, 1964, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory and acceding Government.

probation et de toute adhésion reçue, et leur notifiera les dates auxquelles et les gouvernements à l'égard desquels la présente convention sera entrée en vigueur.

Article 15

La présente convention est conclue sans limitation de durée. Toutefois, à tout moment après l'expiration d'une période de 20 ans à date de la mise en vigueur initiale de la présente convention, toute Partie contractante aura le droit de la dénoncer avec un préavis de deux ans. Cette dénonciation devra être notifiée par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en informera les autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le neuvième jour du mois de mars 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires et adhérents.

Eingang jeder Beitrittsanzeige; sie notifiziert ihnen ferner, für welche Regierungen das Übereinkommen zu jeweils welchem Zeitpunkt in Kraft tritt.

Artikel 15

Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Nach Ablauf von 20 Jahren, vom Inkrafttreten des Übereinkommens an gerechnet, kann jedoch eine Vertragspartei das Übereinkommen unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren durch eine an die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland zu richtende schriftliche Anzeige kündigen. Diese Regierung notifiziert die Kündigung den anderen Vertragsparteien.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 9. März 1964 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Regierung, die dieses Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitritt, eine beglaubigte Abschrift.

| For the | Pour le | Für die |
|---|---|---|
| GOVERNMENT OF AUSTRIA: | GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE: | REGIERUNG VON ÖSTERREICH: |
| GOVERNMENT OF BELGIUM: | GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE: J. de Thier | REGIERUNG VON BELGIEN: |
| GOVERNMENT OF DENMARK: | GOUVERNEMENT DU DANEMARK: Nils Svenningsen | REGIERUNG VON DÄNEMARK: |
| GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC: | GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE: G. de Courcel | REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK: |
| GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: | GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: Hasso von Etzdorf | REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: |
| GOVERNMENT OF IRELAND: | GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE: Seán F. Lemass | REGIERUNG VON IRLAND: |

| For the | Pour le | Für die |
|---|---|---|
| GOVERNMENT OF ITALY: | GOUVERNEMENT DE L'ITALIE: | REGIERUNG VON ITALIEN: |
| | P. Quaroni | |
| For the GOVERNMENT OF LUXEMBOURG: | Pour le GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG: | Für die REGIERUNG VON LUXEMBURG: |
| | A. J. Clasen | |
| For the GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS: | Pour le GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS: | Für die REGIERUNG DER NIEDERLANDE: |
| | C. W. van Boetzelaer | |
| For the GOVERNMENT OF PORTUGAL: | Pour le GOUVERNEMENT DU PORTUGAL: | Für die REGIERUNG VON PORTUGAL: |
| | Humberto Alves Morgado | |
| For the GOVERNMENT OF SPAIN: | Pour le GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE: | Für die REGIERUNG VON SPANIEN: |
| | Santa Cruz | |
| For the GOVERNMENT OF SWEDEN: | Pour le GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE: | Für die REGIERUNG VON SCHWEDEN: |
| | Gunnar Hägglöf | |
| For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: | Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: | Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND: |
| | R. A. Butler | |

## Annex I

The coasts of the Contracting Parties to which the Convention applies are the following:

**Belgium**

All coasts.

**Denmark**

The coasts of the North Sea, the Skagerrak and the Kattegat (i. e. the area lying to the north and west of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbierg, and from Gilbierg Head to the Kullen).

**France**

The North Sea and the English Channel coasts and the European Atlantic coasts.

**Federal Republic of Germany**

The North Sea coast.

**Ireland**

All coasts.

**Netherlands**

The North Sea coast.

**Portugal**

The Atlantic coast, north of the 36th Parallel, and the coast of Madeira.

**Spain**

The Atlantic coast, north of the 36th Parallel.

**Sweden**

The west coast, north of a line drawn from the Kullen to Gilbierg Head.

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

All coasts, including those of the Isle of Man and The Channel Islands.

## Annex II

## Arbitration

Article 1

(1) Within three months of the signature of the Convention, or of accession thereto, each signatory or acceding Government shall nominate five persons prepared to undertake the duties of arbiters and being nationals of a Member State of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

## Annexe I

Les côtes des Parties contractantes auxquelles s'applique la Convention sont les suivantes:

**Belgique**

Toutes les côtes.

**Danemark**

Les côtes de la Mer du Nord, du Skagerrak et du Kattegat (c'est-a-dire la zone située au nord et à l'ouest des lignes tirées de Hasenore Head à Gniben Point, de Korshage à Spodsbierg, et de Gilbierg Head au Kullen).

**France**

Les côtes de la Mer du Nord et de la Manche, et les côtes européennes de l'Atlantique.

**République fédérale d'Allemagne**

La côte de la Mer du Nord.

**Irlande**

Toutes les côtes

**Pays-Bas**

La côte de la Mer du Nord.

**Portugal**

La côte atlantique, au nord du 36ème parallèle, et la côte de l'Ile Madère.

**Espagne**

La côte atlantique, au nord du 36ème parallèle.

**Suède**

La côte occidentale, au nord d'une ligne tirée du Kullen à Gilbierg Head.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Toutes les côtes, y compris celles de l'Ile de Man et des Iles Anglo-normandes.

## Annexe II

## Arbitrage

Article 1

1. Dans les trois mois qui suivent la signature de la présente convention ou l'adhésion à cette Convention, chaque gouvernement signataire ou qui y adhère désigne cinq personnes disposées à accepter les fonctions d'arbitre et ayant la nationalité de l'un des Etats membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

## Anlage I

Das Übereinkommen findet auf folgende Küsten der Vertragsparteien Anwendung:

**Belgien**

Alle Küsten.

**Dänemark**

Die Küsten der Nordsee, des Skagerrak und des Kattegat (d. h. die Zone nördlich und westlich der Linien, die vom Kap Hasenore zum Kap Gniben, von Korshage nach Spodsbierg und vom Kap Gilbjerg nach Kullen verlaufen).

**Frankreich**

Die Küsten der Nordsee und des Ärmelkanals sowie die europäischen Küsten des Atlantischen Ozeans.

**Bundesrepublik Deutschland**

Die Nordseeküste

**Irland**

Alle Küsten.

**Niederlande**

Die Nordseeküste.

**Portugal**

Die Küste des Atlantischen Ozeans nördlich von 36° Breite und die Küste von Madeira.

**Spanien**

Die Küste des Atlantischen Ozeans nördlich von 36° Breite.

**Schweden**

Die Westküste nördlich einer Linie, die von Kullen zum Kap Gilbjerg verläuft.

**Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland**

Alle Küsten einschließlich der Küsten der Insel Man und der Kanalinseln.

## Anlage II

## Schiedsverfahren

Artikel 1

(1) Binnen drei Monaten nach Unterzeichnung des Übereinkommens oder nach dem Beitritt zu demselben benennt jede Unterzeichner- oder beitretende Regierung fünf Angehörige eines Mitgliedstaats der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, die bereit sind, die Aufgaben eines Schiedsrichters wahrzunehmen.

(2) The persons thus nominated shall be included in a list, which shall be notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to all signatory and acceding Governments.

(3) Any change in the list of arbiters shall be notified in the same manner.

(4) The same person may be nominated by more than one Government.

(5) The arbiters shall be nominated for a term of six years, which may be renewed.

(6) In the event of death or resignation of an arbiter he shall be replaced in the manner fixed for his nomination and for a new period of six years.

Article 2

(1) The party requesting arbitration in accordance with this Annex shall inform the other party of the claim which it intends to submit to arbitration, and give a summary statement of the grounds on which such claim is based.

(2) The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The other three arbiters, including the President, shall be chosen by agreement between the parties from among the nationals of third States whose names appear in the list mentioned in Article 1.

Article 3

If the nomination of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of one month from the date on which arbitration was first requested, the task of making the necessary nominations shall be entrusted to the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next senior judge of the Court who is not a national of the parties.

Article 4

The arbiters to be nominated by the President of the International Court of Justice shall be chosen from among the nationals of the States Members of the Organisation for Economic Co-operation and Development and preferably from the list provided for in Article 1. The President of the International Court of Justice shall consult beforehand the parties to the dispute, and may consult the Director General

2. Les personnes ainsi désignées sont inscrites sur une liste qui sera notifiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à tous les gouvernements signataires et à ceux qui y adhèrent.

3. Toute modification de la liste des arbitres sera notifiée de la même façon.

4. La même personne peut être désignée par des gouvernements différents.

5. Les arbitres sont nommés pour une période de six ans qui peut être renouvelée.

6. En cas de décès ou de retraite d'un arbitre, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa désignation, pour une nouvelle période de six ans.

Article 2

1. La partie désirant recourir à l'arbitrage conformément à la présente annexe informe l'autre partie de la réclamation qu'elle soumet à l'arbitrage et lui remet un exposé sommaire des motifs sur lesquels elle est fondée.

2. Le tribunal arbitral se compose de cinq membres. Les parties désignent chacune un membre qui peut être choisi parmi leurs ressortissants respectifs. Les trois autres arbitres, y compris le président, sont choisis d'un commun accord entre le parties parmi les ressortissants de tierces puissances dont les noms figurent sur la liste prévue à l'article 1.

Article 3

Si les membres du tribunal arbitral ne sont pas nommés dans le délai d'un mois à partir de la demande d'arbitrage, le soin de les désigner est confié au président de la Cour internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant de l'une des parties au litige, cette tâche est confiée au vice-président de la Cour ou au juge le plus ancien qui n'est pas un ressortissant des parties.

Article 4

Les arbitres que désigne le président de la Cour internationale de Justice sont choisis parmi les ressortissants des pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques, de préférence sur la liste prévue à l'article 1. Le président de la Cour international de Justice consultera au préalable les parties au litige et éventuellement le directeur général de l'Organisation des

(2) Die benannten Personen werden in eine Liste eingetragen, welche die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland allen Unterzeichner- und beitretenden Regierungen notifiziert.

(3) Jede Änderung der Schiedsrichterliste wird entsprechend notifiziert.

(4) Mehrere Regierungen können ein und dieselbe Person als Schiedsrichter benennen.

(5) Die Schiedsrichter werden auf sechs Jahre benannt; ihre Wiederbenennung ist zulässig.

(6) Stirbt ein Schiedsrichter oder tritt er zurück, so wird in der für seine Benennung festgesetzten Weise ein Nachfolger auf sechs Jahre benannt.

Artikel 2

(1) Die Partei, die ein Schiedsverfahren nach Maßgabe dieser Anlage beantragt, unterrichtet die andere Partei von dem Anspruch, den sie in dem Schiedsverfahren geltend zu machen beabsichtigt, und übermittelt eine kurze Darlegung der Gründe, auf die sie ihren Anspruch stützt.

(2) Das Schiedsgericht besteht aus fünf Mitgliedern. Jede Partei ernennt ein Mitglied, das sie unter ihren Staatsangehörigen auswählen kann. Die drei anderen Schiedsrichter einschließlich des Vorsitzenden werden von den Parteien einvernehmlich unter denjenigen Angehörigen dritter Staaten ausgewählt, deren Namen in der in Artikel 1 vorgesehenen Liste aufgeführt sind.

Artikel 3

Werden die Mitglieder des Schiedsgerichts nicht binnen einem Monat ernannt, nachdem das Schiedsverfahren beantragt wurde, so wird mit der Vornahme der erforderlichen Ernennungen der Präsident des Internationalen Gerichtshofs betraut. Besitzt dieser die Staatsangehörigkeit einer der Streitparteien, so wird diese Aufgabe dem Vizepräsidenten oder dem dienstältesten Richter des Gerichtshofs übertragen, der nicht Staatsangehöriger einer der Parteien ist.

Artikel 4

Die vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs zu ernennenden Schiedsrichter werden unter den Angehörigen der Mitgliedstaaten der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung und vorzugsweise aus der in Artikel 1 vorgesehenen Liste ausgewählt. Der Präsident des Internationalen Gerichtshofs konsultiert zuvor die Streitparteien; er kann auch den Generaldirek-

of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and the President of the International Council for the Exploration of the Sea. The arbiters shall be of different nationalities.

Article 5

The parties may draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the details of procedure.

Article 6

In the absence of sufficient particulars in a special agreement or in the present Annex regarding the questions mentioned in Article 5 of the present Annex, the provisions of Articles 59-82 of the Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of 18th October, 1907 shall apply as far as possible.

Article 7

The parties shall facilitate the work of the Arbitral Tribunal, and in particular shall supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information. They shall use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

Article 8

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Arbitral Tribunal, shall be taken by majority vote and, except in relation to questions of procedure, decisions shall be valid only if all members are present. The voting shall not be disclosed, nor any dissenting or separate opinions.

Article 9

(1) During the proceedings, each member of the Arbitral Tribunal shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

(2) The expenses of the Arbitral Tribunal shall be divided in the same manner.

Article 10

The validity of legal measures which entered into force before the date on which the Convention was opened for signature shall not be questioned in proceedings before the Arbitral Tribunal.

Nations-Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le président du Conseil international pour l'exploration de la mer. Les arbitres doivent être de nationalités différentes.

Article 5

Les parties peuvent conclure un accord spécial déterminant le sujet de leur différend et les détails de la procédure.

Article 6

En l'absence de détails suffisants dans l'accord spécial ou dans la présente annexe sur les questions mentionnées à l'article 5 de la présente annexe, les dispositions des articles 59 à 82 de la Convention sur le règlement pacifique des différends internationaux signée à La Haye le 18 octobre 1907, seront appliquées dans la mesure du possible.

Article 7

Les parties facilitent les travaux du tribunal arbitral et lui fournissent notamment, dans toute la mesure du possible, tous les documents et renseignements appropriés. Elles utilisent les moyens à leur disposition pour lui permettre de procéder sur leur territoire et conformément à leur législation, à la convocation et à l'audition des témoins ou des experts, et de visiter les localités en question.

Article 8

En l'absence d'accord contraire entre les parties, les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité; sauf en ce qui concerne les questions de procédure, les décisions ne sont valables que si tous les membres sont présents. Le vote des arbitres et les opinions dissidentes ou séparées ne sont pas rendus publics.

Article 9

1. Au cours du procès chaque membre du tribunal arbitral reçoit des émoluments dont le montant est fixé par accord entre les parties, chacune d'elles contribuant à part égale.

2. Les frais du tribunal arbitral sont partagés de la même manière.

Article 10

La validité d'actes juridiques intervenus antérieurement à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature ne peut être mise en question à l'occasion des litiges soumis au tribunal arbitral.

tor der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen und den Präsidenten des Internationalen Rates für Meeresforschung konsultieren. Die Schiedsrichter müssen verschiedenen Staaten angehören.

Artikel 5

Die Parteien können eine Sondervereinbarung treffen, in der sie den Streitgegenstand und die Einzelheiten des Verfahrens festlegen.

Artikel 6

Enthält die Sondervereinbarung oder diese Anlage keine ausreichenden Angaben über die in Artikel 5 erwähnten Fragen, so finden nach Möglichkeit die Artikel 59 bis 82 des Haager Abkommens vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle Anwendung.

Artikel 7

Die Parteien erleichtern die Arbeiten des Schiedsgerichts und lassen ihm insbesondere in größtmöglichem Ausmaß alle sachdienlichen Urkunden und Auskünfte zukommen. Sie setzen alle ihnen zu Gebote stehenden Mittel ein, um in ihrem Hoheitsgebiet entsprechend ihren Rechtsvorschriften dem Schiedsgericht die Vorladung von Zeugen und Sachverständigen sowie die Vornahme des Augenscheins zu ermöglichen.

Artikel 8

Ist zwischen den Parteien nichts anderes vereinbart, so faßt das Schiedsgericht seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit; außer in Verfahrensfragen sind die Beschlüsse nur dann rechtsgültig, wenn alle Mitglieder anwesend sind. Das Abstimmungsergebnis und abweichende oder getrennt abgegebene Meinungen werden nicht veröffentlicht.

Artikel 9

(1) Während des Verfahrens erhält jedes Mitglied des Schiedsgerichts eine Vergütung, deren Höhe die Parteien einvernehmlich festsetzen und die sie zu gleichen Teilen tragen.

(2) Die Kosten des Schiedsgerichts werden in gleicher Weise aufgeteilt.

Artikel 10

Die Rechtsgültigkeit gesetzlicher Maßnahmen, die in Kraft getreten sind, bevor das Übereinkommen zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, kann in einem Verfahren vor dem Schiedsgericht nicht in Frage gestellt werden.

Article 11

(1) In the case of a dispute based on an allegation of injury to private interests which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the party in question may object to the dispute being submitted for settlement by the procedure laid down in this Annex until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

(2) If a decision with final effect has been pronounced in the State concerned, it will no longer be possible to resort to the procedure laid down in this Annex after the expiration of a period of five years from the date of the aforementioned decision.

Article 12

If the execution of an award of the Arbitral Tribunal would conflict with a judgment or measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, and if the municipal law of that party does not permit, or only partially permits, the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the Arbitral Tribunal shall, if necessary, grant the injured party equitable satisfaction.

Article 13

(1) In all cases where a dispute forms the subject of arbitration, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Arbitral Tribunal shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

(2) The parties shall abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the award of the Arbitral Tribunal and, in general, shall abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

Article 14

(1) As soon as the Arbitral Tribunal is constituted, the President shall inform the other Contracting Parties of the dispute submitted to it.

(2) Any Contracting Party may intervene, within a month from the date of receipt of this notification if it establishes a legitimate interest in the settlement of the dispute. Intervention shall be with the sole object of sup-

Article 11

1. Si un litige est fondé sur un dommage allégué à un intérêt privé qui relève, d'après le droit interne de l'une des parties, de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie peut s'opposer à ce que ce différend soit soumis à la procédure prévue dans la présente annexe, avant qu'une décision définitive ait été rendue par l'autorité compétente dans un délai raisonnable.

2. Si une décision définitive est intervenue dans l'ordre interne, il ne sera plus possible de recourir à la procédure prévue dans cette annexe après l'expiration d'un délai de cinq années à dater de ladite décision.

Article 12

Si l'exécution d'une décision du tribunal arbitral se heurte à un jugement rendu ou à une mesure prise par une autorité judiciaire ou toute autre autorité d'une des parties au différend et si le droit interne de cette partie ne permet pas ou ne permet que partiellement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, le tribunal accorde, s'il y a lieu, une satisfaction équitable à la partie lésée.

Article 13

1. Dans tous les cas où un différend fait l'objet de l'arbitrage et notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées, résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, le tribunal arbitral détermine dans les plus brefs délais possibles les mesures provisoires à prendre. Les parties au différend sont tenues de s'y conformer.

2. Les parties s'abstiennent de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision arbitrale et, en général, ne procédent à aucun acte de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 14

1. Dès que le tribunal est constitué, le président informe les autres Parties contractantes du différend dont il a été saisi.

2. Dans le délai d'un mois à dater de cette notification, toute Partie contractante peut intervenir si elle justifie d'un intérêt à la solution du litige. L'intervention ne pourra avoir d'autre objet que de soutenir ou de combattre

Artikel 11

(1) Beruht eine Streitigkeit auf einer einem Privatinteresse angeblich zugefügten Schädigung, die nach dem innerstaatlichen Recht einer Partei in die Zuständigkeit ihrer Gerichts- oder Verwaltungsbehörden fällt, so kann diese Partei Widerspruch dagegen erheben, daß die Streitigkeit dem in dieser Anlage vorgesehenen Verfahren unterworfen wird, bevor die zuständige Behörde innerhalb einer angemessenen Frist eine endgültige Entscheidung getroffen hat.

(2) Ist eine endgültige Entscheidung im innerstaatlichen Rechtsbereich ergangen, so ist es nach Ablauf von fünf Jahren nach dieser Entscheidung nicht mehr zulässig, das in dieser Anlage vorgesehene Verfahren in Anspruch zu nehmen.

Artikel 12

Steht der Durchführung eines von dem Schiedsgericht erlassenen Schiedsspruchs eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer Streitpartei getroffene Entscheidung oder Verfügung entgegen und können nach dem innerstaatlichen Recht dieser Partei die Folgen dieser Entscheidung oder Verfügung nicht oder nur unvollkommen beseitigt werden, so erkennt das Schiedsgericht erforderlichenfalls der geschädigten Partei eine angemessene Genugtuung zu.

Artikel 13

(1) In allen Fällen, in denen eine Streitigkeit Gegenstand eines Schiedsverfahrens ist, und insbesondere, wenn die zwischen den Parteien streitige Frage aus bereits vollzogenen oder unmittelbar bevorstehenden Handlungen herrührt, ordnet das Schiedsgericht so schnell wie möglich an, welche vorläufigen Maßnahmen zu treffen sind. Die Streitparteien sind verpflichtet, diese Anordnung zu befolgen.

(2) Die Parteien enthalten sich jeder Maßnahme, die eine nachteilige Rückwirkung auf die Durchführung des Schiedsspruchs haben könnte, und nehmen keinerlei Handlungen vor, die geeignet sind, die Streitigkeit zu verschärfen oder auszuweiten.

Artikel 14

(1) Sobald das Schiedsgericht gebildet ist, unterrichtet der Vorsitzende die anderen Vertragsparteien von der dem Schiedsgericht unterbreiteten Streitigkeit.

(2) Binnen einem Monat nach Eingang dieser Notifikation kann jede Vertragspartei intervenieren, wenn sie ein berechtigtes Interesse an der Beilegung der Streitigkeit nachweist. Die Intervention darf nur zu dem Zweck

porting or contesting the contentions, or part of the contentions, of the original parties of the dispute. An intervention shall not lead to modification of the original composition of the Arbitral Tribunal.

les conclusions ou une partie des conclusions des gouvernements antérieurement parties au litige. Une intervention ne modifie pas la composition initiale du tribunal.

erfolgen, die Anträge der ursprünglichen Streitparteien ganz oder teilweise zu unterstützen oder anzufechten. Eine Intervention kann nicht zu einer Änderung der ursprünglichen Zusammensetzung des Schiedsgerichts führen.

### Article 15

Each of the Contracting Parties shall comply with the award of the Arbitral Tribunal in any dispute to which it is a party.

### Article 15

Chacune des Parties contractantes se soumettra aux décisions du tribunal arbitral dans tout différend auquel elle est partie.

### Artikel 15

Jede Vertragspartei wird in jeder Streitigkeit, an der sie beteiligt ist, dem Schiedsspruch des Schiedsgerichts nachkommen.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlags-Ges. m. b. H., 5 Köln 1, Postfach.
Druck: Bundesdruckerei Bonn
**Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.**
Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. In Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag. Bezugsbedingungen für Teil I und II: Laufender Bezug nur durch die Post. Neubestellung mittels Zeitungskontokarte an einem Postschalter. Bezugspreis halbjährlich für Teil I und Teil II je 20,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,50 DM gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt" Köln 3 99 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung.
Preis dieser Ausgabe 0,50 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM
**Bestellungen bereits erschienener Ausgaben sind zu richten an: Bundesgesetzblatt 53 Bonn 1, Postfach.**